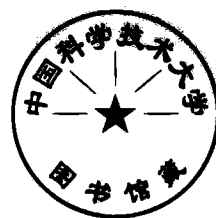


詞 名 學 象 氣



中國科學院編譯局編訂
中國科學院出版

詞 名 學 象 氣



中國科學院編譯局編訂
中國科學院出版

1954年6月

001134

~~007728~~

氣象學名詞

中國科學院編譯局編訂
北京(9)東皇城根甲42號

中國科學院出版
北京(7)文津街3號

外文印刷廠印刷
北京宣內抄手胡同9號

新華書店發行

(詞) 54006 1954年6月第一版

文數: 002 1954年6月第一次印刷

(京) 0001-3,200 開本: 787×1092 $\frac{1}{16}$

字數: 266,000 印張: 10%

定價: 15,000元

序

中國的近代科學發展較遲，學術工作上一般使用的名詞多半是從外國翻譯過來。但譯名工作向乏統一的標準，同一學名往往有幾種不同的譯法。這使研究工作者、教育工作者以及編纂工作者在工作中增加許多不必要的麻煩與困惑；而對於青年學生，這種麻煩和困惑尤其是不應有的負擔。由於學術名詞的不統一，爲要使人們能明白某一名詞的正確含義，往往仍不得不依賴外文的註釋。中國許多學術著作中間，在名詞之後常附以外文，或則索性摒棄中國名詞不用，逕代之以外文名詞。這種現象一般說是很不正常的。過去若干學術工作者也曾注意及此，企圖求得名詞的統一；並且在審訂這方面也做了一些工作。但是在反動統治時期，學術工作經常遭受摧殘，學術界本身也缺少團結和統一的精神。因此，這種工作便很難有系統的進行，也很難獲得顯著的成效。

中華人民共和國成立以後，全國達到了空前的鞏固與統一。共同綱領對於國家各項建設工作都規定了明確的政策方針。一年以來，一切政治、經濟、文化、教育事業，都根據了這些政策方針，進行了有計劃的調查、統一與改革。這是偉大的國家改造工程。學術工作自然也是整個國家改造工作中的一環。共同綱領對於自然科學、社會科學以及教育、衛生、藝術科學既已指出了明確的方向，中國學術界在思想上便獲得共同的準繩，因而對於舊的學術文化才可能進行有計劃、有步驟的改革。統一學術名詞的要求，正是適應這新的情況，作爲改革學術工作之一而被提出來的。政務院文化教育委員會成立不久，便接到了許多位學者的來函，建議由政府領導來進行這項名詞統一的工作。這些建議，引起各方面普遍的重視，經多方商討後，決定在政務院文化教育委員會下設立一個學術名詞統一工作委員會，分設自然科學、社會科學、醫藥衛生、藝術科學與時事名詞五大組，每組之下，復按照學科範圍分設若干小組和分組，延聘了全國各方面專家爲工作委員，分頭負責，協助進行。

自然，這是一件相當繁複的長期工作，因為學術名詞是如此浩瀚，門類是如此繁多，欲求審訂完備，決非短時期中所能完全實現。因此對此項工作既不能求之過急，也不能期以一勞永逸。但是首先必須對於這一工作的意義，確定共同的認識。即是說，我們必須從目前中國整個學術改革運動的方向上來認識這件工作的意義。

我們知道，任何民族的科學文化，都是與它本國人民生活和社會實踐結合着而發展的，因為科學的普遍真理必須是通過具體實踐而得到不斷的豐富與發展。這就是偉大的毛澤東思想的主要部份，也即是共同綱領中對於文化教育工作所指示的基本方針——理論與實際的一致。這個學說，在毛主席的偉大科學著作實踐論中，尤有更深刻的分析。我們記得遠在十餘年前，毛主席就向中國學術界提出過「學術中國化」的號召，要求中國的學術工作者在學術研究工作上重視結合中國實際的問題。這個號召主要自然是指內容而言，但同時也包括形式的問題，因為只有在內容上解決了科學的真理與中國革命的實踐相結合的問題，才能解決形式上的中國化問題。我們毫不諱言，過去數十年間，中國的學術工作，尤其在自然科學方面，是和中國人民生活和社會鬥爭處在遠離的狀態之中。在「為科學而科學」思想支配下，學術工作者與中國人民的偉大門爭似乎漠不相關。這不僅使學術研究工作本身得不到很好的發展，就連它的表達形式，也往往不是中國化的，或甚至不是中國的。例如過去中國科學家的著作，許多不是以中國的文字來撰述的，高等學校中關於科學的講授、研究所中關於研究的記錄，許多也是採用外國語文的；甚至在科學的實際應用方面，如醫師之病案記錄與處方、工程師的設計圖案，大都是使用外文。其更甚者，則有人以為中國文字根本即不適合於科學的論述，轉不如使用西文為流暢。應該指出，這是一種嚴重的半殖民地思想。這種思想表現為忽視科學事業與國家建設和人民生活的關係，輕視本國的文化傳統，以至於本國之語言文字，而另一方面即表現為對沒落的西方資本主義文化的盲目崇拜。數十年來，中國科學界始終沒有建立起自己的傳統，這種錯誤思想的影響是重大因素之一。在這種思想的影響之下，不僅理論與

實踐一致、學術中國化等問題，不能獲得解決，即如統一學術名詞這類工作，也由於脫離實踐，不可能得到效果。

現在，應該慶幸，在偉大的毛澤東思想的照耀之下，中國學術界已經找到了追求科學真理的光明大道。全國的學術工作者，正在這偉大思想指導之下，努力克服長期脫離實際的病態，力求科學事業與國家建設和人民生活的密切結合。在這樣的工作中，我們首先應做到的，即是徹底地、永遠地肅清上述的半殖民地思想的殘餘。中國科學院爲此，曾號召一切學術工作者，今後在一切著述、講學和記錄工作上，均應以使用中國文字爲主，並且決定把中國科學家以往用外文印行的學術著作，重新改爲本國文字印行。此外各文教部門也正在計劃有系統的編纂出各項必需的教科書、參考書和辭典。這些工作乃是一個獨立自主國家在學術工作上所必須具備的條件，也是實現學術中國化的最起碼的條件。由於這樣，統一學術名詞工作才具有它實際的迫切的需要，因爲學術名詞的統一乃是進行這樣改革的一項重要的準備工作。

再者，目前我們國家正在積極準備進行計劃性的經濟建設。爲了適應這種需要，文教部門必須大力發展科學研究事業與技術教育、大量培養科學技術人材、迅速提高工人中間的技術學習、並大量出版應用科學與技術的書籍。在社會科學方面，如關於政治經濟學、哲學、歷史等的理論學習，以及政治時事知識的追求，在極大多數的青年與幹部中間已形成空前的熱潮。因此各種學術專門名詞之使用，已經不只是少數高級知識份子的事情，且已成爲廣大人民的需要。這些情況說明統一學術名詞工作在今天尤其有重要的意義。

基於以上理由，我們的名詞審訂工作，決不能學院式的去進行，必須結合實際的需要和經驗，必須在實際使用中經過不斷的補充和訂正。不僅要求含義精確，並須切合實用。這需要在工作中廣泛地徵求意見，綜合經驗。因此現在已經初步審定的各稿，雖然經過各方面專家的周詳研究，但我們仍然作爲一種草案的性質來印行。我們要求全國學術界和各方面的人士對於這些初步審定的名詞不斷予

以指正和補充。我們相信，任何工作只要能依靠多數人的商討與協助是一定能夠獲得成績的。

最後，我應該十分感謝參加審定和編輯工作的各位先生們的努力。

郭沫若

一九五一年三月

編輯例言

1. 爲統一學術名詞，便利今後的研究、教育、翻譯圖書及初學者之用，特編訂各科名詞。
2. 各科名詞根據學術名詞統一工作委員會議決的學術名詞統一工作初步方案，分組負責進行編訂。
3. 所編訂的名詞，暫作爲一種草案印行，提供學術界參考，今後將不斷改正、補充。以期達於完善。
4. 爲便於查考，各科名詞正文編成中文外文對照形式；另附外文中文對照之副編。
5. 兩科以上通用名詞應依照基本學科方面所定名詞爲準。如物理學與氣象學通用名詞，應依照物理學方面所定名詞爲準。

序 例

1951年1月初，中國氣象學會接受中國科學院編譯局的委託，準備作編訂「氣象學名詞」的工作計劃。至4月間，經中國氣象學會常務理事會之議決，推定張寶堃、顧鈞禧兩同志擔任編訂名詞的工作，由張同志主其事，并承田明遠、王鵬飛二同志供給有關氣象儀器和高空氣象方面的名詞。此項工作，於6月開始，至1952年11月才告初步完成。

初稿經編訂後，由中國科學院編譯局於1953年6月間印出，分送有關各方徵詢意見。1953年7月初開始審查，11月中旬審查完竣。審查工作由學術名詞統一工作委員會自然科學組根據中國氣象學會的推薦，聘朱和周、朱炳海、朱崗崑、呂炯、李憲之、涂長望、張寶堃、陶詩言、馮秀藻、劉好治、謝光道、謝義炳、顧鈞禧、顧震潮等同志擔任，並組織氣象學名詞審查小組，邀請各有關同志進行審查。朱炳海同志因在南京，另行組織審查。參加南京方面審查工作的，除朱炳海同志外，還有么枕生、石延漢、吳伯雄、易仕明、徐爾灝、陳其恭、黃仕松、程純樞等同志。

整個審查過程，分為初審複審兩個階段。初審是對這部名詞的初稿，進行逐詞審查和討論，作初步的審定；複審是把初審的結果和南京方面的審查總結與各方提出的意見（包括學校、機關和個人的共51件）彙合起來，經整理後，逐條對照慎重考慮，再加討論，作了最後的增刪和修改。這部名詞的初稿，經一再審查增刪後，共得審定的名詞5,564條。

審查小組定名的原則如下：

1. 盡量採用現已通用的名詞。
2. 名詞編訂以意譯為主，必要時也可用音譯或音意兼顧，例如“Khamsein”為“喀新風”，“Bora”為“布拉風”。
3. 所收名詞以單詞為主，複合名詞祇列比較重要的和示範性的，例如“pressure profile 氣壓廓線”，“cloud frequency 雲[的]頻率”。
4. 對於有密切聯繫的名詞，力求系統化，如在儀器方面凡有標度可指示的儀器，一般都稱為“某某表”，如“溫度表 thermometer”，“氣壓表 barometer”等；凡無標度可指示的儀器，一般都稱為“某某器”，如“測雲器 nephoscope”，“雨量器 rain-gauge”等；凡構造較複雜的儀器，一般都稱為“某某儀”，如“經緯儀 theodolite”，“地震儀 seismograph”等；凡屬自記記錄的儀器，都稱為“某某計”，如“雨量計 self-recording rain gauge”，“溫度計 thermograph”等。
5. 與其他學科共用的名詞，原則上依照基本學科方面所用名詞為準。如與物理、數學通用的名詞，依照物理、數學方面所定名詞為準；但有些氣象名詞（特別是氣象儀器名稱），因在氣象工作方面沿用已久，且已普遍熟悉，若勉強與其他學科所定名詞採取一致涵義，事實上不易推行，因此如“溫度表”（在物理學名詞上稱“溫度計”），“溫度計”（在物理名詞上稱“溫度記錄器”）等仍予保留。

6. 二個意義相同的名詞，如恰當的程度不相上下，則盡量用筆劃較少的一個，例如用“周期”代替“週期”，“日食”代替“日蝕”，“坐標”代替“座標”。

7. 選列他科的名詞時，在名詞後面用波形括號{ }註明所屬學科。括號裏面所用各學科的簡稱如下

{ 數 } = 數學	{ 數統 } = 數理統計
{ 應數 } = 應用數學	{ 天 } = 天文
{ 物 } = 物理	{ 化 } = 化學
{ 水文 } = 水文	{ 地質 } = 地質

8. 一個外文名詞，有幾種不同意義的，選擇其在氣象方面可用的，分別譯訂出中文名詞，各在前面加上 1. 2. 3. 等符號，並用分號(；)隔開。

9. 同一外文名詞，有兩個或兩個以上譯名而一時不易取舍的，就讓它們並存，用逗點(，)分開，其中比較妥當的放在前面。

10. 這部名詞中，圓括號()裏面的字是註釋；方括號[]裏面的字，在應用時是可以省略的。

由於編訂這部名詞初稿時，還沒有做到詳細校閱和充分發揮集體工作力量的緣故，在審查時增加了不少不必要的麻煩和時間。在集體審查前，各工作同志因限於時間，準備工作有時做得不夠。這是在審查過程中所體驗到的主要缺點。

在徵求意見階段，各學校、機關和個別科學工作者提出了很多寶貴的意見，對於我們的工作，的確有很大的幫助。我們在這裏表達敬意和謝忱。

在審查階段中，各工作同志，雖忙於崗位工作，但仍盡可能親自到會或請代表出席，如李憲之、謝義炳兩同志有一時期因參加臨時性學習，由仇永炎同志代表出席；顧震潮、陶詩言兩同志有幾次因公不能到會，由楊鑑初同志代表出席；謝光道同志有一次因校務忙碌，由宋勵吾同志代表出席。

這部名詞還祇作為一種草案的性質來試用，其中難免有不少遺漏和不妥當的。希望各方在使用時結合實際的需要和經驗，隨時提供補充和修正的意見。惠件請寄北京中國科學院編譯局轉本小組。

氣象學名詞審查小組謹識

1953 年 12 月

檢 字 表

一 畫					列	印	危	各	合	物	狀	直	寧	空
一					吉	同	名	向	時	芬	花	近	迎	金
二 畫					回	因	在	地	多	長	阻	阿	附	雨
二	人	入	八	力	好	字	宇	安	尖	青	非			
十					帆	年	托	收	早	九 畫				
三 畫					旬	曲	曳	有	次	亮	侵	係	保	信
三	上	下	久	凡	死	氛	求	沙	灰	削	前	南	厘	叙
千	叉	土	大	子	百	米	羊	羽	自	哈	威	客	室	度
小	山	工	干		色	血	行	西		很	後	急	恆	扁
四 畫					七 畫					拱	持	指	施	星
不	中	互	五	井	位	低	作	克	冷	春	套	柱	柵	泰
介	元	內	公	六	初	判	含	吸	吹	洋	洪	活	流	玻
分	切	化	升	反	呎	均	坐	完	尾	界	畏	相	秋	科
太	天	孔	少	尤	局	序	形	成	扭	秒	穿	紅	美	背
尺	巴	幻	引	心	投	抗	折	旱	杜	致	苔	英	范	虹
手	支	方	日	月	東	每	秉	汽	沃	表	嬰	訂	計	負
比	毛	水	火	片	沙	狂	禿	系	良	軌	軍	重	降	限
牛					角	谷	貝	赤	走	面	管	風	飛	食
五 畫					防					十 畫				
且	世	丘	主	代	八 畫					乘	修	併	倉	倒
以	充	冬	凹	功	乳	亞	使	來	兩	個	候	倫	兼	涼
加	包	北	半	卡	典	函	制	刷	刻	凌	凍	剖	剛	原
古	可	台	右	司	卷	取	受	周	呼	哩	埃	夏	容	射
囚	四	外	左	巨	命	和	固	坡	坤	展	峨	峯	峻	峽
布	平	打	未	末	垂	夜	奇	奈	孟	差	庫	弱	徑	忍
本	正	母	民	永	季	孤	定	宜	屈	息	挫	振	挾	效
汜	瓦	甘	生	田	岸	岩	帕	帛	底	時	朔	梳	校	核
白	皮	目	矢	示	弧	往	性	或	抵	格	桌	氣	氧	氮
立					拉	拔	拖	抬	放	浪	湮	浮	海	涓
六 畫					昇	明	易	東	林	烈	烏	烟	特	珠
交	仰	伊	伏	先	果	枝	河	沸	沼	珥	留	疾	賃	矩
光	全	共	再	冰	沿	泊	法	波	泥	砧	破	秤	站	粉

純	索	缺	耕	能	智	最	期	棉	森	福	種	稱	算	管
脈	脊	臭	航	草	植	欽	氫	氮	滅	精	綜	綠	維	網
衰	記	起	退	逆	溫	測	游	渾	湍	聚	腐	蒲	蒸	製
迴	配	酒	針	閃	湖	湧	焚	無	焦	復	誤	赫	輔	輕
陣	除	馬	高		異	疎	發	盛	短	遜	遞	遠	酷	銀
十 一 畫					稀	窗	等	筏	結	隙	麗	馳	飽	
乾	假	偏	停	側	絕	給	絮	統	絲	十 五 畫				
偶	副	勒	動	區	舒	華	虛	衆	裂	儀	厲	增	墨	層
參	唯	國	型	基	補	視	診	象	質	幪	廣	彈	影	微
堅	堆	寂	密	寇	超	越	距	軸	進	摩	播	數	暮	暴
屏	帶	常	康	張	都	量	開	閭	間	暫	概	槽	標	樞
強	彩	情	捲	掠	陽	集	雲	順	黃	模	潛	潮	熟	嬪
探	接	控	推	採	黑					磁	箱	線	緩	緯
敗	斜	旋	晚	畫	十 三 畫					綢	騰	膜	膠	蔭
長	望	朗	梅	條	亂	傳	傾	勢	圓	徊	調	賀	輝	輪
梭	梯	毫	氫	氫	塊	塔	填	奧	微	遮	鋒	震	鞍	駐
液	淨	淡	深	混	愛	感	損	新	暈	鴿	駛	魯	黎	齒
清	淺	焙	猛	率	暗	暖	楔	楚	業	十 六 畫				
現	球	理	畢	略	極	郎	源	溫	準	癸	器	噴	壁	寶
盔	眼	移	符	第	浴	滑	溪	匯	照	導	趙	曆	曇	樹
粗	粒	粘	紫	果	當	崎	碎	礪	禁	橫	機	開	橡	歷
細	終	組	船	荷	陵	笑	箱	經	羣	澳	澤	激	濃	燈
莫	術	規	設	實	聖	萬	落	蜃	裝	燐	燃	獨	磨	積
軟	逐	透	運	通	解	資	路	較	晨	綢	稿	膨	舉	蔽
速	通	部	閉	陰	運	過	道	達	廊	融	衡	親	諧	諾
陸	雪	頂	魚	麥	鉸	鉛	鉤	頂	零	貓	輻	遞	遞	鋸
十 二 畫					雷	看	電	預		鋼	鋼	隨	險	寬
傳	傷	凱	剩	略	十 四 畫					靜	頻	餘	飽	龍
荷	單	塔	堡	場	像	偽	劃	圖	匯					
寒	帽	幅	幾	復	實	對	幕	樟	廊	十 七 畫				
循	閱	惠	惡	戟	態	慣	旗	滯	滲	優	堅	應	觸	檢
插	換	散	嬰	斑	滴	滿	漂	漏	漫	濕	環	邊	瞬	簇
斯	普	景	嗜	品	濕	漸	熔	碧	破	糙	縱	聲	臨	薄

螺	趨	避	酩	鎬	十 九 畫					二 十 二 畫				
覺	霜	颶	餅	鮮	爆	獲	穩	繪	繫	獲	學	鸞	權	疊
點					羅	糟	辭	邊	鏈	聰	讀	鑑	鑑	
十 八 畫					關	離	霧	露	顛	二 十 三 畫				
戴	擺	授	擴	摩	類					纖	變	顯	驗	體
曙	歸	澶	瀑	燠	二 十 畫					二 十 四 畫				
簡	繞	翻	翼	薩	殿	懸	瀾	蘇	警	靄	靈	鹽		
藍	轉	腎	雙	梨	鐘	露				二 十 五 畫				
鬆	魏				二 十 一 畫					觀				
					攝	灌	蘭	譯						

氣象學名詞讀者意見表

請依此線掣下付郵

[illegible]

讀者姓名:

工作機關
或學校名稱

詳細住址: _____

担任職務:

注意: 1. 此表如不敷用請加用另紙書寫連同本表一併寄發
2. 本表背面已印妥收件機關及地址請折疊後付郵即可

北京 東皇城根 甲 42 號

中國科學院編譯局

收

寄

目 錄

序.....	i
編輯例言.....	v
序例.....	vii
檢字表.....	ix
正編.....	1
副編.....	81

正 編